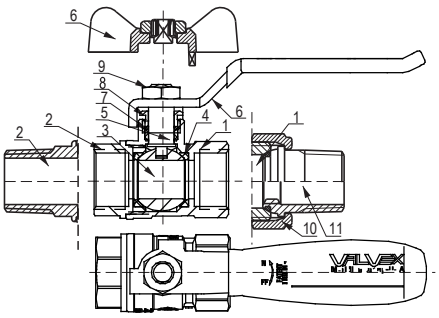

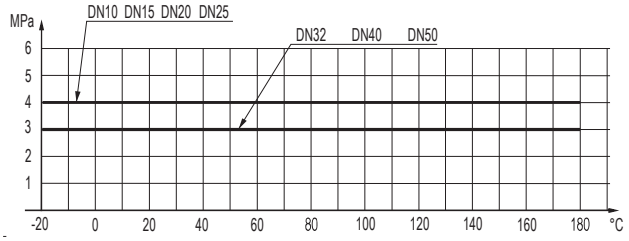

	PL	GB	D	RUS	HU	RO	CZ	SK
1	Korpus	Body	Kugelhahnkörper	Корпус	Test	Corpul	Těleso	Teleso
2	Nakrętka korpusu	Body nut	Mutter	Гайка корпуса	Test anya	Capacul corpului	Matice tělesa	Matica telesa
3	Kula	Ball	Kugel	Шар	Golyó	Bila	Koule	Guľa
4	Uszczelka kuli	Ball seal	Kugeldichtung	Уплотнительная прокладка шара	Golyó tömítése	Garnitura bilei	Těsnění koule	Tesnenia gule
5	Czop	Pin	Kugelzapfen	Шип	Csapszár	Şurub	Vřeteno	Čap
6	Dźwignia (D) / Motylek (M)	Lever (D) / Butterfly (M)	Hebel (D) / Flügelmutter (M)	Рычаг (D) / Барашковая гайка (M)	Acél kar (D) Alu. pillangó fogantyú (M)	Mânerul (D) / Fluturele (M)	Páčka (D) / Přepínač (M)	Páčka (D) / Prepínač (M)
7	Uszczelka czopa	Pin seal	Kugelzapfen-dichtung	Уплотнительная прокладка шипа	Csap tömítése	Garnitura de etanşare	Těsnění vřetene	Tesnenie čapu
8	Dławik	Gland seal	Drossel	Дроссель	Tömszelence	Supapa de reglaj	Víčko ucpávky	Upchávka
9	Nakrętka	Nut	Mutter	Гайка	Szorító anya	Capacul	Matice	Matica
10	Nakrętka złączki	Nut	Mutter	Гайка	Szorító anya	Piuliță	Matice	Nakrutka
11	Złączka gwintowana	Terminal	Endstück	Штуцер	Menetes csatlakozás	Capătul	Koncová část	Koncovka
12	Klej	Adhesive	Kleber	Клей	Ragasztó	Clei	Lepidlo	Lepidlo

PL

INSTRUKCJA OBSŁUGI I MONTAŻU

ONYX - ORO Kurki kulowe do wody DN15÷DN50

1. **ZASTOSOWANIE**
   W instalacjach wodnych, grzewczych i chłodniczych jako armatura zamykająca (odcinająca).
2. **DANE TECHNICZNE**
   Maksymalne ciśnienie pracy przy temperaturze: wg wykresu
   Maksymalna temperatura pracy: wg wykresu
3. **MONTAŻ DO INSTALACJI**
   Podczas montażu kurka do instalacji należy chwycić kluczem za ośmiokąt (lub sześciokąt) kurka od strony rury i nakręcić kurek na rurę. Chwytanie kluczem za przyłącze nienakręcane na rurę jest niedopuszczalne. Podobnie przy demontażu. Niezastosowanie się do powyższego może grozić uszkodzeniem lub rozszczelnieniem kurka. Posługiwać się typowymi narzędziami monterskimi. Połączenia gwintowane uszczelniać technikami stosowanymi w instalacjach wodnych, jak pakuły, taśma teflonowa itp. **Uwaga:** Gwarancją poprawnej, bezawaryjnej pracy kurków kulowych jest zastosowanie ich w instalacjach pozbawionych zanieczyszczeń stałych tj. piasku, kamienia kotłowego, odprysków itp.
4. **OPIS DZIAŁANIA**
   Kurki kulowe są armaturą odcinającą, dwupołożeniową tzn. mogą pracować wyłącznie w pozycjach : „pełne otwarcie" lub „zamkniętej". Otwieranie, zamykanie kurka uzyskujemy obracając dźwignią (6): obrót w prawo – zamykanie, obrót w lewo – otwieranie. W skrajnych położeniach dźwigni, kurek jest w pełni zamknięty (dźwignia skierowana prostopadle do osi kurka) lub otwarty (równolegle do osi kurka). **Uwaga:** W razie potrzeby czop (5) można doszczelnić lekko dokręcając dławik (8) kluczem oczkowym (do momentu usunięcia przecieku).
5. **KONSERWACJA**
   Kurek kulowy musi być, co pewien czas poddany kontroli w celu sprawdzenia jego funkcjonalności. Aby zapewnić poprawne funkcjonowanie kurka zaleca się otwieranie i zamykanie kurka kilka razy w roku, zapobiega to krystalizacji związków zawartych w wodzie na krawędziach kuli i uszczelek.

GB

ASSEMBLY AND OPERATION INSTRUCTIONS

ONYX - ORO DN15 ÷ DN50 ball water valves

1. **APPLICATION**
   Water supply, heating and cooling systems fittings (shut.off type)
2. **TECHNICAL DATA**
   Max working pressure at temperature: as per diagram
   Max working temperature: as per diagram
3. **FITTING**
   To install a valve to the piping: put the wrench on the pipe-side hexagon (or octagon) end of the valve and screw it on the pipe. DO NOT put the wrench on the opposite end of the valve to screw it on the pipe. Use similar method when disconnecting the valve from the piping. Using methods other than provided above may result in damaged or leaking valve. Use standard fixing tools. Seal all threaded joints with material used in water supply pipelines (such as tow, Teflon tapes etc.).
   Remark: Only installations (water systems) free from any solid dirt like sand, scale or chips, will guarantee a proper, failure free operation of the ball valves.
4. **OPERATION**
   Ball valves are shut-off fittings, designed for operation in two positions: "fully open" or "closed". Turning the lever (6) rightwards opens, while turning leftwards closes (shuts off) the water flow. In extreme positions of the lever the throttle is either fully closed (when the lever is perpendicular to the valve axis) or fully open (parallel to the valve axis).
   Remark: If necessary the pin (5) can be additionally sealed by gently screwing in the packing gland (8) using a box spanner (until the leak is gone).
5. **MAINTENANCE**
   Ball cock must be periodically subjected to inspection in order to verify its functionality. It is recommended to open and close the cock several times a year in order to ensure its proper operation; this prevents crystallization of compounds contained in water on edges of the ball and seals.

GEBRAUCHS- UND MONTAGEANLEITUNG

D

ONYX - ORO Wasserkugelhähne DN15 ÷ DN50

1. **BESTIMMUNG**
   In Wasserinstallationen, Heizungen und Kühlinstallationen als Schließarmatur (Absperrorgane).
2. **TECHNISCHE DATEN**
   Maximaler Betriebsdruck bei (Temperatur): gemäß dem Diagramm
   Maximale Betriebstemperatur: gemäß dem Diagramm
3. **KUGELHAHNINSTALLIEREN**
   Bei der Montage des Kugelhahns an das Leitungsnetz Schlüssel auf das Achteck-Gewindestück (oder Sechseck-Gewindestück) des Kükens an das Rohr aufsetzen und das Küken an das Rohr schrauben. An das an das Rohr nicht angeschraubte Anschlussstück darf der Schlüssel nicht angesetzt werden. Bei der Demontage ist entsprechend zu verfahren. Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise muss mit Beschädigung oder Entdichtung des Kükens gerechnet werden. Zu verwenden sind typische Installationswerkzeuge. Gewindeverbindungen sind mit für Wasserinstallationen typischen Methoden (Hanfwerg, Teflonband u.ä.) abzudichten. **Achtung:** Die ordnungsgemäße, ausfallfreie Funktion der Kugelhähne wird durch ihren Einsatz in den Installationen gewährleistet, die frei von jeglichen festen Fremdkörpern: Sand, Kesselstein, Absplitterungen, sind.
4. **FUNKTIONSBESCHREIBUNG**
   Kugelhähne gehören zur Absperrarmatur und arbeiten ausschließlich in zwei Stellungen: „volle Offenstellung" oder „Geschlossenstellung". Der Kugelhahn wird durch die Verstellung des Hebels (6) geöffnet (Nachlinksverstellung) bzw. geschlossen (Nachrechtsverstellung). In den Hebelendlagen ist der Kugelhahn entweder ganz geschlossen (der Hebel steht senkrecht zur Kugelhahnachse) oder ganz geöffnet (der Hebel steht parallel zur Kugelhahnachse). **Achtung:** Bei Bedarf kann der Zapfen (5) nachgedichtet werden, indem die Drossel (8) mit einem Ringschlüssel nachgezogen wird, bis die Leckage beseitigt ist.
5. **WARTUNG**
   Der Kugelhahn ist in regelmäßigen Abständen zu kontrollieren, um seine Funktionsfähigkeit zu prüfen.Um seine einwandfreie Funktionsweise sicherzustellen, ist es empfehlenswert, den Kugelhahn einige Male im Jahr zu öffnen und zu schließen, wodurch die Kristallisierung der im Wasser enthaltenen Verbindungen am Kugel und Dichtungsrand vermieden werden kann.

ИНСТРУКЦИЯ МОНТАЖА И ОБСЛУЖИВАНИЯ

RUS

ONYX - ORO Шаровые краны для воды DN15 ÷ DN50

1. **ПРИМЕНЕНИЕ**
   В водопроводных, отопительных и холодильных установках в качестве запорной (запорной) арматуры.
2. **ТЕХНИЧЕСКИЕДАННЫЕ**
   Максимальное рабочее давление при температуре: согласно диаграмме
   Максимальная рабочая температура: согласно диаграмме
3. **МОНТАЖВ СИСТЕМЕ**
   При монтаже крана в системе необходимо ухватить его ключом за восьмигранник (или шестигранник) со стороны трубы и навинтить кран на трубу. Запрещается держать кран ключом за патрубок, который не навинчивается на трубу. Аналогично при демонтаже. Несоблюдение вышеуказанного требования может привести к повреждению или разгерметизации крана. Пользоваться типичными инструментами монтеров. Резьбовые соединения уплотнять методами, применяемыми в водопроводных системах, такими как: пакля, тефлоновая лента и т.п. **Внимание:** Гарантию правильной, безаварийной работы шаровых кранов даёт применение их в системах без твёрдых загрязнений, таких как песок, накипь, осколки и т.п.
4. **ОПИСАНИЕДЕЙСТВИЯ**
   Шаровые краны являются двухпозиционной запорной арматурой, то есть, могут работать в „полностью открытом" или „закрытом" положении. Открывание, закрывание крана происходит при повороте рычага (6): поворот вправо – закрывание, поворот влево - открывание. При крайних положениях рычага кран полностью закрыт (рычаг направлен перпендикулярно к оси крана) или открыт (параллельно оси крана). **Внимание:** В случае надобности пробку (5) можно уплотнить, слегка затягивая нажимную головку (8) при помощи гаечного ключа (до момента устранения течи).
5. **КОНСЕРВАЦИЯ**
   Шариковый кран должен периодически подвергаться контролю с целью проверки его функциональности.Чтобы обеспечить правильное функционирование крана, рекомендуется открывать и закрывать кран несколько раз в год, - это предотвращает кристаллизацию соединений, содержащихся в воде, на поверхности шарика и уплотнений.

SZERELÉSI ÉS HASZNÁLA TI ÚTMUTATÓ

HU

ONYX - ORO golyóscsapok DN15-DN50

1. **ALKALMAZÁSI TERÜLET**
   Vízvezeték, fűtési és hűtési rendszerek elzáró szerelvényeként.
2. **MŰSZAKI ADATOK**
   Maximális üzemi nyomás: lásd a diagram szerint
   Maximális üzemi hőmérséklet: lásd a diagram szerint
3. **BEÉPÍTÉS**
   A golyóscsap csővezetékre történő felszereléséhez: helyezze a villáskulcsot a csap csőoldali hatlapú (vagy nyolclapú) végére, és így csavarja rá a csőre. NE helyezze a villáskulcsot a csaptest ellentétes végére a felszerelés során. Ugyanezt az eljárást alkalmazza a csap leszerelésekor is. Az ettől eltérő módszerek alkalmazása a csap sérülését vagy szivárgását okozhatja. Használjon szokásos szerelőszerszámokat. Minden menetes csatlakozást tömítsen vízvezeték-szereléshez használt anyaggal (például kóc, teflonszalag stb.).
4. **MŰKÖDÉS**
   A gömbcsapok elzáró szerelvények, amelyeket két állásban való működtetésre terveztek: „teljesen nyitott" vagy „zárt" állapotban. A kart (6) jobbra fordítva a csap nyit, balra fordítva pedig zárja (elzárja) a víz áramlását. A kar szélső állásaiban az áramlási út vagy teljesen zárva van (amikor a kar merőleges a szelep tengelyére), vagy teljesen nyitva (párhuzamos a szelep tengelyével).
5. **MEGJEGYZÉS**
   Szükség esetén a csapszárat (5) tovább lehet tömíteni úgy, hogy a tömszelencét (8) óvatosan meghúzza egy csőkulccsal (amíg a szivárgás meg nem szűnik).

INSTRUCTIUNI DE MONTAJ SI DESERVIRE

RO

ONYX - ORO Robinete cu sferă pentru apă DN15 ÷ DN50

1. **DOMENIUL DE UTILIZARE**
   Pentru instalaţiile de apă,încălzire şi racire ca armătură de închidere (reţinere).
2. **DATE TEHNICE**
   Presiunea de lucru maximă la temperatură: conform desenului
   Temperatura maximă de lucru: conform desenului
3. **MONTAJUL PE INSTALAŢIE**
   Procesul de montare al robinetului în instalaţie are loc prin apucarea octogonului (sau hexagonului) robinetului, în partea dinspre ţeavă, şi înşurubarea lui pe ţeavă. Prinderea cu cheia de pârţile robinetului care nu vin înşurubate pe ţeavă este interzisă. La demontare situaţia este identică. Prin nerespectarea acestei indicaţii se poate ajunge la defectarea sau dezetajşeizarea robinetului. Utilizaţi instrumentele tipice de montaj. Conexiunile cu filet trebuie etanşate prin intermediul tehnicilor utilizate pentru instalaţiile de apă, precum: câlţi, bandă de teflon etc. **Atenţie:** Garanţia funcţionării corecte şi fără avarieri a robinetelor cu sferă constă în utilizarea acestora la instalaţiile lipsite de impurităţi solide, precum nisipul, depunerile de piatră, aşchii etc.
4. **DESCRIEREA FUNCŢIONĂRII**
   Robinetele cu bilă sunt dispozitive de izolare, cu funcţionare în două poziţii, adică pot fi folosite doar în poziţiile: „complet deschis" sau „închis". Deschiderea robinetului are loc prin mişcarea mânerului (6): rotirea în dreapta – închiderea, rotirea în stânga – deschiderea. În poziţile extreme ale mânerului, robinetul este închis totalmente (mânerul este poziţionat perpendicular pe axul robinetului) sau deschis (paralel pe axul robinetului). **Atenţie:** În caz de necesitate ştiftul (5) poate fi etanşată uşor înfiletând duza (8) cu o cheie inelară (până în momentul eliminării scurgerii).
5. **ÎNTREŢINEREA**
   Robinetul sferic trebuie controlat periodic cu scopul de verificare a funcţionării acestuia. Pentru a asigura funcţionarea corespunzătoare a robinetului se recomandă deschiderea ţi închiderea robinetului de câteva ori pe an, acest lucru previne cristalizarea compuţilor aflaţi în apă pe marginile bilei ţi garniturilor.

CZ

NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU
ONYX - ORO Kulové kohouty na vodu DN15 ÷ DN50

1. **POUŽITÍ**
   V rozvodech vody, topení a chlazení, systémech jako uzavírací (závěrná) armatury.
2. **TECHNICKÉ ÚDAJE**
   Maximální pracovní tlak při teplotě: podle grafu (diagramu)
   Maximální pracovní teplota: podle grafu (diagramu)
3. **ZAMONTOVÁNÍ DO ROZVODU**
   Během montáže kohoutu do instalace je třeba uchopit klíčem za osmihran (nebo šestihran) kohoutu ze strany trubky a našroubovat kohout na trubku. Uchopení klíčem za přípojky nešroubované na trubku není přípustné. Podobně tak při demontáži. Nedodržování výše uvedených pokynů může vést k poškození kohoutu nebo ke ztrátě jeho těsnosti. Používat typizované montážní nářadí. Šroubové spoje utěsňovat technikami používanými v rozvodech vody, jako: koudel, teflonová páska apod. **Poznámka:** Zárukou řádné, bezporuchové funkce kulových kohoutů je jejich použití v rozvodech zbavených tuhých nečistot, tj. písku, kotelního kamene, úlomků, okují a pod.
4. **POPIS FUNKCE**
   Kulové kohouty jsou oddělující armaturou dvoupolohovou, tzn., že mohou pracovat výhradně v polohách: „úplné otevření" nebo „uzavření". Otevření a uzavření kohoutu dosahujeme otáčením páčky (6): otočení doprava – uzavírání, otočení doleva – otvírání. V krajních polohách páčky je kohout plně zavřený (páčka směřující kolmo k ose kohoutu) nebo otevřený (souběžně s osou kohoutu). **Upozornění:** V případě potřeby je možno čep (5) dotěsnit lehkým dotahováním víčka ucpávky vřetene (8) očkovým klíčem (do okamžiku odstranění úniku).
5. **ÚDRŽBA**
   Funkčnost kulových kohoutů musí být pravidelně kontrolována. K zajištění řádné operace kohoutu doporučuje se otevírání a uzavírání kohoutů několikrát za rok čím se může předejít případné krystalizaci solí minerálních látek obsažených ve vodě na okrajích a hranách kouli a těsnění kohoutů.

SK

NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU
ONYX - ORO Guľové kohúty na vodu DN15 ÷ DN50

1. **POUŽITIE**
   Do rozvodov vody, kúrenia a chladenia ako uzatváracia armatúra.
2. **TECHNICKÉ ÚDAJE**
   Maximálny prevádzkový tlak pri teplote: podľa grafu
   Maximálna prevádzková teplota: podľa grafu
3. **MONTÁŽ DO ROZVODU**
   Počas montáže kohúta do inštalácie treba uchopiť kľúčom za osemhran (alebo šesťhran) kohúta zo strany rúrky a naskrutkovať kohút na rúrku. Uchopenie kľúčom za prípojky neskrutkované na rúrku nie je prípustné. Podobne tak pri demontáži. Nedodržiavanie vyššie uvedených pokynov môže viesť k poškodeniu kohúta alebo ku strate jeho tesnosti. Používajte typizované montážne náradie. Závitové spoje je potrebné utesniť technikami používanými vo vodovodných inštaláciách, napr. pomocou konopnej kúdele, teflonovej pásky a pod. **Poznámka:** Podmienkou správnej, bezporuchovej prevádzky guľových kohútov je ich použitie v rozvodoch, v ktorých sú médiá zbavené pevných mechanických nečistôt, t.j. piesku, vodného kameňa, úlomkov a pod.
4. **POPIS FUNKCIE**
   Guľové kohúty sú oddeľujúcou armatúrou dvojpolohovou, tzn., že môžu pracovať výhradne v polohách: „úplné otvorenie" alebo „uzatvorenie". Otvorenie a zatvorenie kohúta sa uskutočňuje otočením páčky (6): doprava – zatvorenie, doľava – otvorenie. V krajných polohách páčky je kohút úplne zatvorený (páčka je v polohe kolmej k osi kohúta) alebo úplne otvorený (rovnobežne s osou kohúta). **Poznámka:** V prípade potreby je možné čap (5) utesniť jemne doťahujúc škrtiacu klapku (8) očkovým kľúčom (do momentu odstránenia vytekania).
5. **ÚDRŽBA**
   Guľový kohút musí byť pravidelne kontrolovaný za účelom overenia jeho funkčnosti. Pre zabezpečenie riadneho fungovania kohúta sa odporúča kohút otvárať a zatvárať niekoľkokrát do roka, čím zabránite kryštalizácii látok obsiahnutých vo vode na okrajoch gule a tesnenia.

rev. 7, 05.2025

VALVEX S.A., ul. Nad Skawą 2, 34-240 JORDANÓW Tel. 48 18 269 32 20, 269 32 49; Fax: 48 18 269 32 11, e-mail: valvex@valvex.com, info@valvex.com